

十八世紀以降來華傳教士對 「孝」的詮釋與翻譯

指導老師：李淑珍教授

歷史與地理學系四年級張晴雯U10204010

- 前言
- 一、傳教策略的兩難——以禮儀之爭為例
- 二、儒家經典中的孝道
- 三、十八世紀末以來聖經中文譯本對「孝道」的描寫與詮釋
- 四、聖經與儒家經典中「孝道」觀念之比較
- 結論

前言

- 本研究主要目的是為了瞭解明清傳教士在華的傳教策略與困難，並探討十八世紀以降的傳教士如何處理儒家所重視的「孝道」問題，以中國人能夠理解的方式來詮釋基督教義中的「孝」，討論其與儒家典籍中的「孝」相似與相異之處。

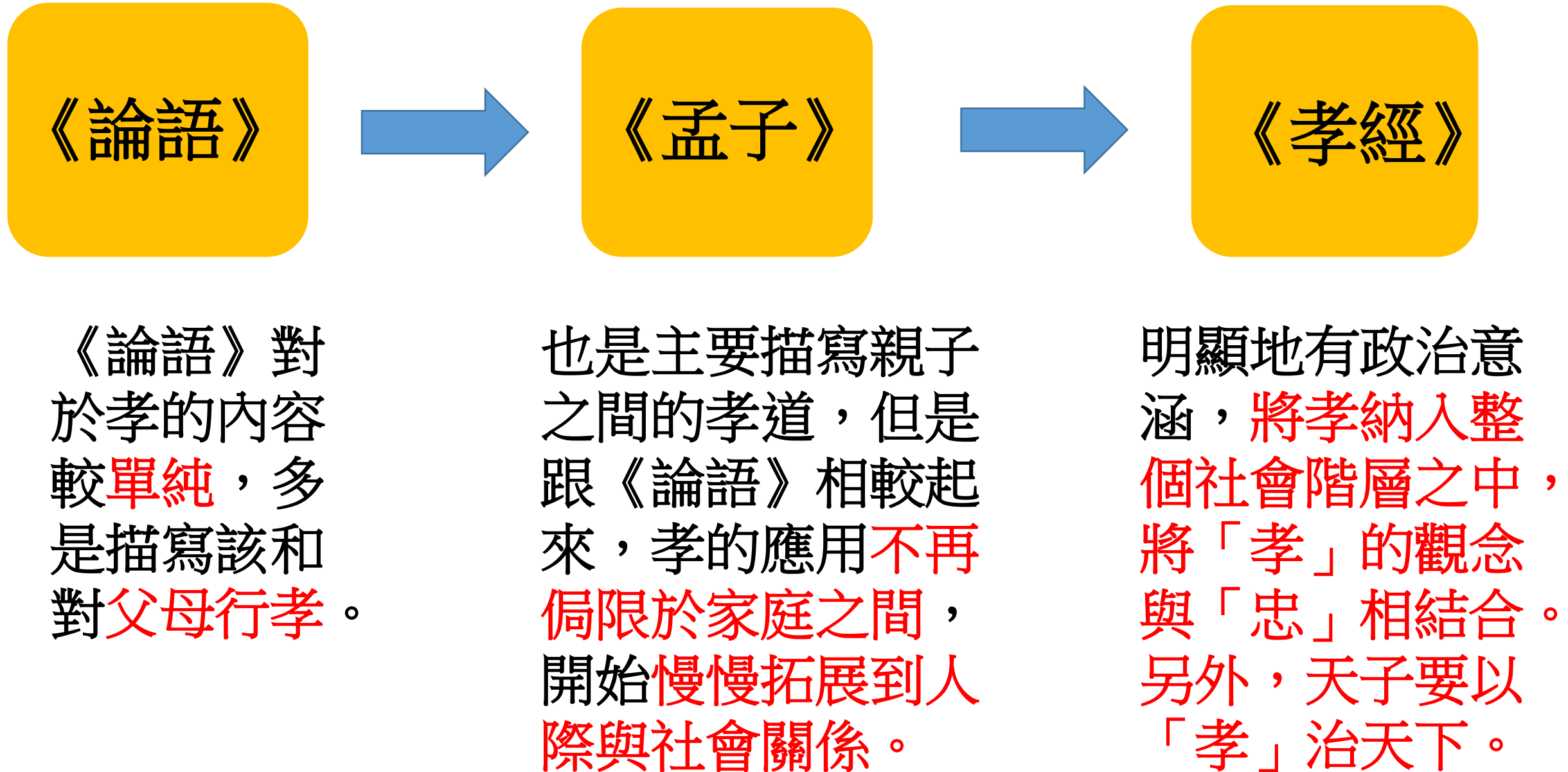
一、傳教策略的兩難——以禮儀之爭為例

- 宣教士入華傳教中西衝突的代表歷史：禮儀之爭，其中除了對「天主」的翻譯稱呼爭論之外，最重要的就是關於祖先祭拜以及祭祀孔子的問題。
- 從耶穌會士來華以來到利瑪竇(Matteo Ricci，1552年－1610年)去世以前，他們都一直致力於「天主教中國化」。（將中國的傳統習俗與西方教義相融合。）

- 他們解釋中國人的祭祖與祀孔行為不是迷信或偶像崇拜，乃是出於對於祖先和聖人的思念與尊敬，所以天主教信徒允許保留家中的祖先牌位，並且可以自由參加孔廟的祭典。
- 但隨著利瑪竇的逝世，在華耶穌會的傳教策略也開始有所改變。
- 十七世紀後半時教皇指責中國的儒家與禮俗是異教，並要求耶穌會要改變傳教方式。
- 中國朝廷要求傳教士必須要尊重中國的法度才能傳教，之後衝突發生並導致清廷下令禁教。

- 傳教士的兩難——如何在寬容對待異文化和堅守聖經教導（教義）之間作抉擇。
- 利：以「中國化天主教」宣教方式確實吸引了很多的中國信徒，許多上層階級人士都很樂於吸收這些西方來的新知，也有許多大眾願意皈依基督。
- 弊：這些廣大信徒是否對於此信仰有正確且深入的認識令人存疑，願意接受基督宗教不代表真的對於這個宗教有很深入的認識和有正確的信仰態度。

二、儒家經典中的孝道



- 在儒家中孝道相對於其他的德性，似乎是於一切美德中最根本的一個，在中國人的心目中佔據第一個優先位置
- 《論語》：孝的內容較單純，多是描寫該如何和對父母行孝。
- 「……至於犬馬，皆能有養；不敬，何以別乎？」、「……父母在，不遠遊。遊必有方。」與「……生事之以禮；死葬之以禮，祭之以禮。」（重點琢磨於家庭親子倫理）

- 《孟子》：孟子將「孝」的層次做了提升，從孔子《論語》所強調家庭道德裡面的「孝」，進而擴展成為關於社會、公共道德的「孝」。
- 舜與其父瞽瞍的故事《孟子·離婁上》說道：「舜盡事親之道而瞽瞍底豫，瞽叟底豫兒而天下化，瞽瞍底豫而天下之為父子者定，此之謂大孝。」
- （顯示「孝」不再侷限在家庭之間，它漸漸地延伸到了國家與社會的範疇。）

- 《孝經》：
- 五個篇章分別對於「天子、諸侯、卿大夫、士子與庶人」五個不同的階級身份而寫，裡頭寫著許多以「孝」為延伸的概念：像是「事君」與「立身」，將對父母的孝變成對君王、國家的忠誠，並且以好品德留下美名顯揚父母。

- 從《孝經》可以發現，孝道不只是存在於親子之間，拓展到社會與政治層面。
- 小結：從三本儒家經典中可以看出，中國儒家思想的「孝」不只存在關於父母與兒女之間，「孝」也應用在人際關係與君臣關係之中。

三、十八世紀以來聖經中文譯本對「孝道」的描寫比較

- 以聖經舊約中的《出埃及記20:12》與新約中《以弗所書6:1-3》兩處經文為例以不同年代譯本做比較，並且再以1611年的英文欽定版聖經做意義上的比較。
- 《出埃及記20:12》：
- 西元1611年英文欽定版(King James Version):
a. “*Honour* thy father and thy mother : that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee .”(Exodus 20:12)

- 2. 十八世紀末古新聖經殘本

- a. 「**孝順**你們的父母，為的是你們進了天主要賞給你們（的）加南地方，能得高壽。」《救出之經第二十章》

- 3. 1811-1822年馬殊曼譯本

- a. 「**敬**汝父母，致得久存於汝神耶賀華賜汝之地。」《出埃及記20:12》

- 4. 1853年舊遺詔聖書（太平天國所使用）

- a. 「**孝敬**父母，則可遐齡，在皇上帝爾上主，所賜之地矣。」《出埃及記20:12》

• 5. 1919年出版的和合本聖經（目前使用最廣泛的聖經版本）

a. 「當**孝敬**父母，使你的日子在耶和華——你 神所賜你的地上得以長久。」《出埃及記20:12》

特色：

1. 「在迦南地長居久安」與「孝敬父母」兩件事情結合了起來，這是在中國儒家的「孝」文化裡所沒有的。（與以色列人的歷史經驗有關）

2. 將「孝敬父母」與「在神所賜的地上得以長久」兩件事連結在一起。

- 《以弗所書6:1-3》

- 1. 西元1611年英文欽定版(King James Version):
 - b. “Children , obey your parents in the Lord : for this is right . **Honour** thy father and mother ; (which is the first commandment with promise;) That it may be well with thee , and thou mayest live long on the earth.” (Ephesians 6:1-3)
- 2. 十八世紀末古新聖經殘本
 - b. 「凡為子者，若父母命不逆天主之命，就該聽，這是公道**孝**你父母，這是天主許賞報的首誡，天主本說，若你如此，世上有福，也到高壽。」《與厄斐所札第六章》

- 3. 1811-1822年馬殊曼譯本
 - b. 「子輩乎，汝順父母於主，斯乃義然也。誠條為首所許者，**孝敬**父母，致汝得祥，而享遐齡於地上也。」《以弗所書6:1-3》
- 4. 1863年新遺詔聖書（太平天國所使用）
 - b. 「按主之教，子女當孝順兩親，因此乃宜也各誠之中，其有加應許之首誠曰，**孝順**父母，方可得福，世上長壽矣。」《以弗所書6:1-3》

- 5. 1864年裨治文、克陞存譯新約全書
- b. 「子歟，爾曹在主，聽從父母，以此為宜。~~敬~~爾父母，此為加於應許誡命中之首，致爾獲祥，久居於地。」《以弗所書6:1-3》
- 6. 1919年出版的和合本聖經（目前使用最廣泛的聖經版本）
- b. 「你們作兒女的，要在主裏聽從父母，這是理所當然的。『要~~孝敬~~父母，使你得福，在世長壽。』這是第一條帶應許的誡命。」《以弗所書6:1-3》

	翻譯	版本	年份（由時間順序排列
1.	a.Honour b.Honour	英文欽定版(King James Version)	1611年
2.	a.孝順 b.孝	古新聖經 （賀清泰譯本）	十八世紀末
3.	a.敬 b.孝敬	馬殊曼譯本	1811-1822年
4.	a.孝敬	舊遺詔聖書	1853年
5.	b.孝順	新遺詔聖書	1863年
6.	b.敬	裨治文、克陞存譯新約全書	1864年
7.	a.孝敬 b.孝敬	和合本聖經	1919年

- 最早的十八世紀末賀清泰所著的古新聖經中就開始使用儒家觀念而來的「孝」一詞，而相對地在十七世紀的英文譯本之中同一處翻為「Honour」（「respect」（敬重、尊重））。
- 瞭解到中國儒家的「孝」一字包含了整個中國人的道德觀念，特別強調對父母的孝行是一切道德的基礎。

- 儒家與聖經中的親子觀不同，甚至可以說是互相矛盾的（對上帝的絕對順從意味著有可能違背父母的期望）。
- 因儒家思想在中國的重要性與普遍性，為了傳教的方便、希望能吸引信徒，便將充滿濃厚儒家思想的「孝」一詞引入了聖經，但並沒有考量到儒家與基督教對於「孝」觀念的衝突。

- 將「孝」一詞引入聖經的翻譯之中，可能會造成中國信徒以儒家的觀念與思考方式放入基督教聖經之中，造成信徒感到誤解與困惑。
- 翻譯應該效法1864年裨治文與克陛存所翻譯新約全書裡所使用的「敬」一詞，「敬」一字的意義將比「孝」來得更簡單且清楚明瞭，較能傳達聖經本來的想向讀者們傳達的意義。

四、聖經與儒家經典中「孝道」觀念之比較

- 儒家的「孝」是應用在親子關係、君臣關係等人與人之間的關係，而基督教的「孝」則是應用在親子關係與人神關係之間，且神與人的關係是比世俗的親子關係更來得重要（這一點與儒家有很大的不同），且《聖經》希望親子的關係與互動是以上帝的旨意中而行。

- 《新約・路加福音》中耶穌曾說：「『人到我這裏來，若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姊妹，和自己的性命就不能作我的門徒……』」表明在基督教的觀念裡上帝是高於一切世俗的事物。
- 表明當父母與兒女有衝突發生時理當是要以《聖經》的教導為準則而行，與儒家的孝道準則有所不同。

結論

- 十八世紀末來華的傳教士，將充滿儒家思想意味的「孝」一字放入中譯聖經中，應是當時的傳教士們早已瞭解到儒家思想在中國的普遍性與重要性，但筆者認為「孝」一字所代表的不僅僅是對父母的敬愛，「孝」一字背後所代表的是儒家思想的精華，它包括了對於把父母放置於一切之優先（但在《聖經》之中上帝才是一切的優先）、對先祖的祭拜，甚至應用於君臣關係之間等等。

- 把儒家意味濃厚的「孝」一字融入《聖經》的中文譯本之中，可能會造成中文讀者對經文產生困惑和誤解。
- 是否將「孝」一字改為1864年裨治文、克陛存譯新約全書所翻譯的「敬」是否會比較合適？
- 「敬」與「孝」相比起來較明確且單純，且如果把「孝」的部分都改為「敬」的話，是否中文讀者就會較不容易把儒家的孝道思想帶入基督教的《聖經》之中？

- 更進一步地，如果中國信徒可以更清楚的區分儒家思想與基督教義的不同，會不會使得祭祖的問題不會如此棘手？
- 當傳教士想要將當地的文化思想融入宣教之中時，應要注意這樣方法的是否會造成當地信徒的疑惑，應要避免讓讀者產生對於經文的誤解。